

株式会社アクティブゲーミングメディア マンガ翻訳





日本初のゲームローカライズ専門会社として設立

日本から世界へ、そして世界から日本へ『感動』や『刺激』をお届けしています。

対応言語数
55十

对応件数 13,065+

取引先国と地域の数

取引先国と地域の数

Boundless Entertainment





希少言語から方言・訛り(スラング)表現までお任せください

- アジア -

日本語・韓国語・中国語 (繋体字・簡体字)

- 東南アジア -

タイ語・インドネシア語・マレー語 ベトナム語・ヒンドゥー語

- 北米 -

英語(アメリカ・カナダ) フランス語(カナダ)

- 中南米 -

スペイン語(メキシコ・ アルゼンチン・コロンビア) ポルトガル(ブラジル)

- 欧州 -

英語(イギリス)・ドイツ語・ フランス語・イタリア語・オラ ンダ語・デンマーク語・スペイ ン語(欧州)・ポルトガル語・ スウェーデン語・フィンランド 語・チェコ語・ロシア語

- 中東 -

アラビア語・トルコ語 ヘブライ語・クルド語

- オセアニア -英語(オーストラリア)

- アフリカ -

アラビア語(エジプト・ モロッコ・スーダン) フランス語(カメルーン) 英語(ナイジェリア) ポルトガル語



- 品質 -

Quality

経験豊富なマンガ翻訳の プロフェッショナルが作業します

熟練したスタッフで スピーディに /



- 柔軟性 -

Flexible

コンテンツに携わる 全ての皆様の思いを大切に

ファイルもツールも / ご自由に選択可 /











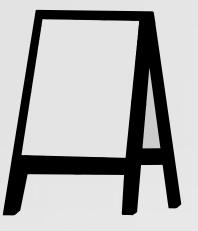








背景・グラフィック



看板



扉絵

その他











単行本 雑誌

データがなくても可能

データ



従来型 (横読み) マンガ



Webtoon (縦読み) マンガ

制作ツール選択可能

その他





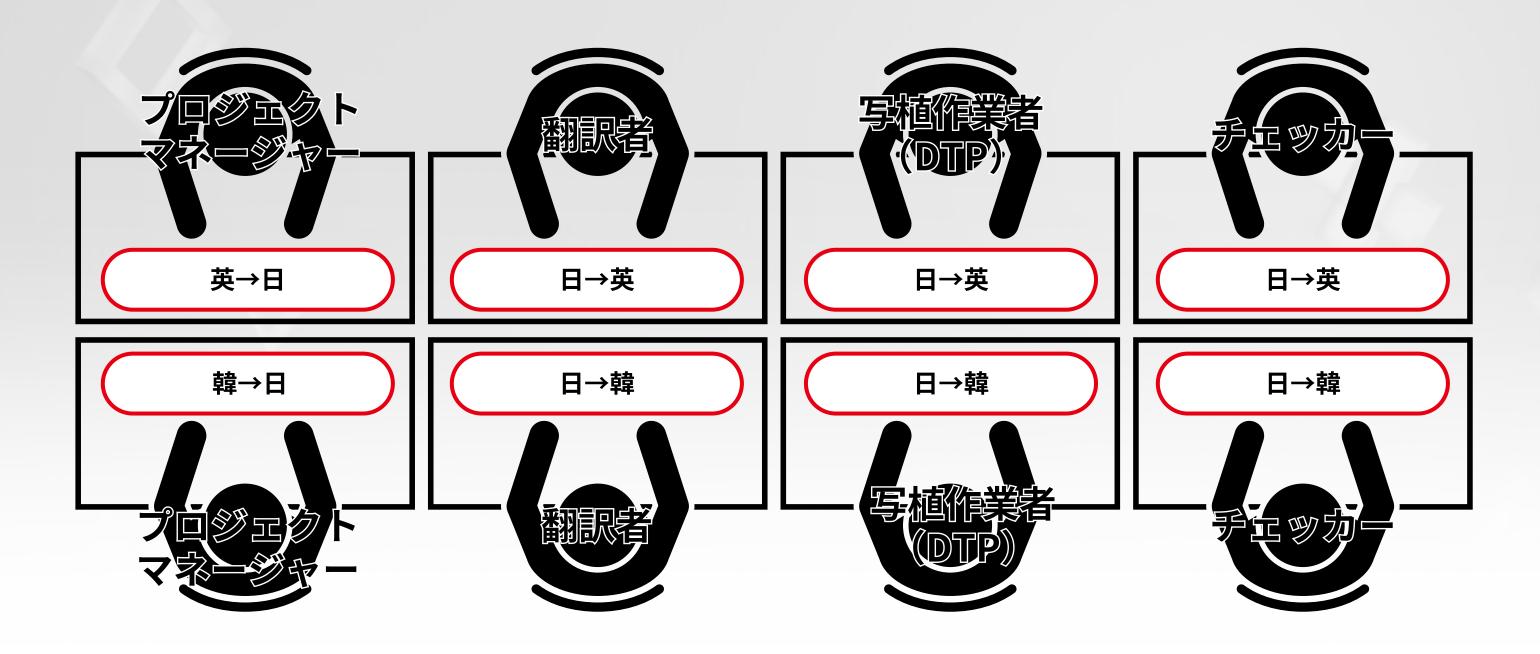
表紙 デザイン

カラーデータ可能



チームで座席を編成

各言語のネイティブが必ず近くにいるため 多言語時も齟齬のない翻訳をお届けします







プロジェクトマネージャー

プロジェクト マネージャー

翻訳者

写植作業者

写植作業者チェッカー













ファミリアライズ

ジャンルや 読者層に合わせて 最適なチームを編成

チーム全員で原作を読み ファンの視点と知識を 身に着けることに徹底

データスキャン テキスト抽出

現物をお預かりして スキャンを行い 手作業でセリフや効果音 背景からテキストを抽出

ずれがないよう抽出箇所を ナンバリングして管理

用語集・ルール 対訳シート作成

用語集やルールと 原文をナンバーで管理した 対訳シートを作成 (Excelなど)

作業スタッフとお客様で キックオフMTGも可能

翻訳作業開始

作業時に発生した質問は QAシートにまとめて報告

定例会議をご希望の場合 ご希望の日時で実施

クリーニング

セリフや効果音 背景のテキストを全て消去

レイヤー設定がない場合 背景やコマ割りに 被っているものは 消すことができません

写植・納品

翻訳後のテキストを データ上で入れ込む

ネイティブチェック後納品 当社の不備があった際は いつでも迅速に対応

3営業日

2~4営業日

3営業日

3~5営業日

4~5営業日

約3週間~4週間



全員

プロジェクトマネージャー

プロジェクト マネージャー

写植作業者

写植作業者 チェッカー











ファミリアライズ

ジャンルや 読者層に合わせて 最適なチームを編成

チーム全員で原作を読み ファンの視点と知識を 身に着けることに徹底

用語集・ルール作成

用語集やルールと スケジュールを作成

作業スタッフとお客様で キックオフMTGも可能

対訳表の作成 翻訳作業開始

対訳シートを作成 (Excelなど)

作業時に発生した質問は QAシートにまとめて報告

定例会議をご希望の場合 ご希望の日時で実施

クリーニング 写植

レイヤーが分けある場合 直接消去します

レイヤー分けがない場合は できる限りツールで消す 背景に被ってる物は不可

訳文などを確認しながら 翻訳後のテキストを ツール上に入れ込む

チェック開始納品

ネイティブによる ダブルチェックでさらに 各地に合った内容に調整

最終ブラッシュアップ後 お客様に納品

当社の不備があった際は いつでも迅速に対応

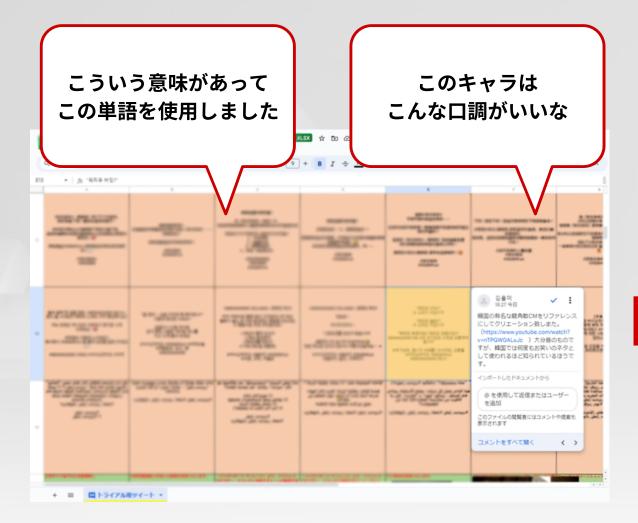
3~5営業日

4~6営業日

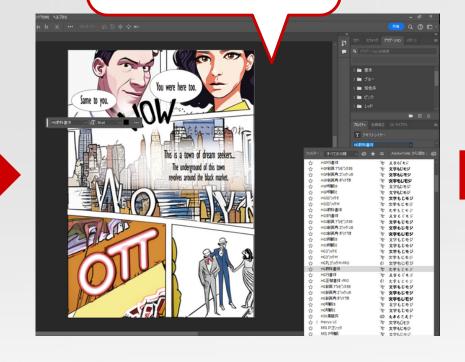
3営業日

約2週間~3週間





フォントは どれがいいだろう



ネイティブチェック



翻訳者

翻訳作業:シートをチームで共有して行う

*全ての言語でニュアンスやトーンに差が生まれないようにするため

写植作業者

写植:翻訳された言語をデータに入れる

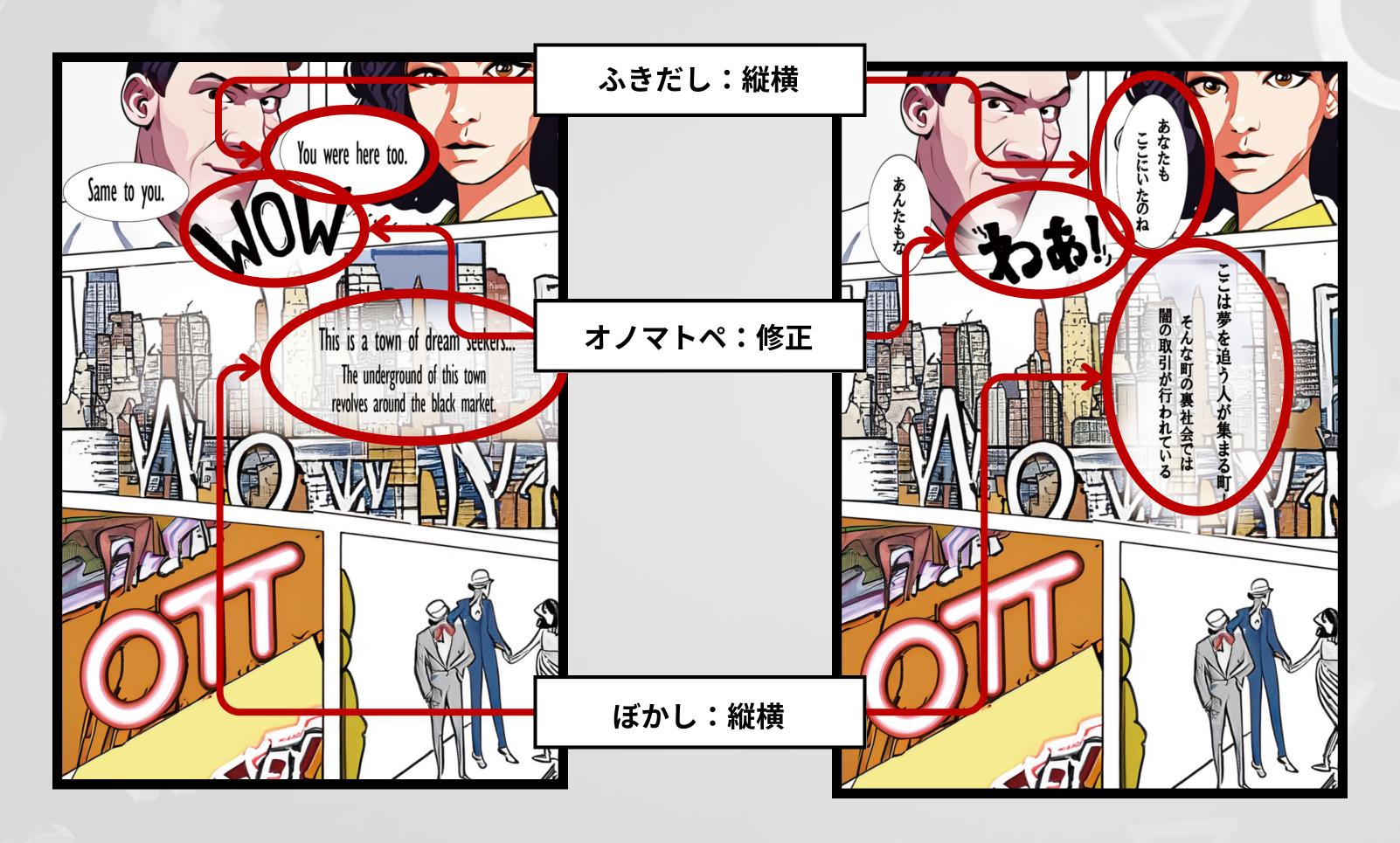
作業の齟齬がないように入念なミーティングを実施してヒアリング

チェッカー

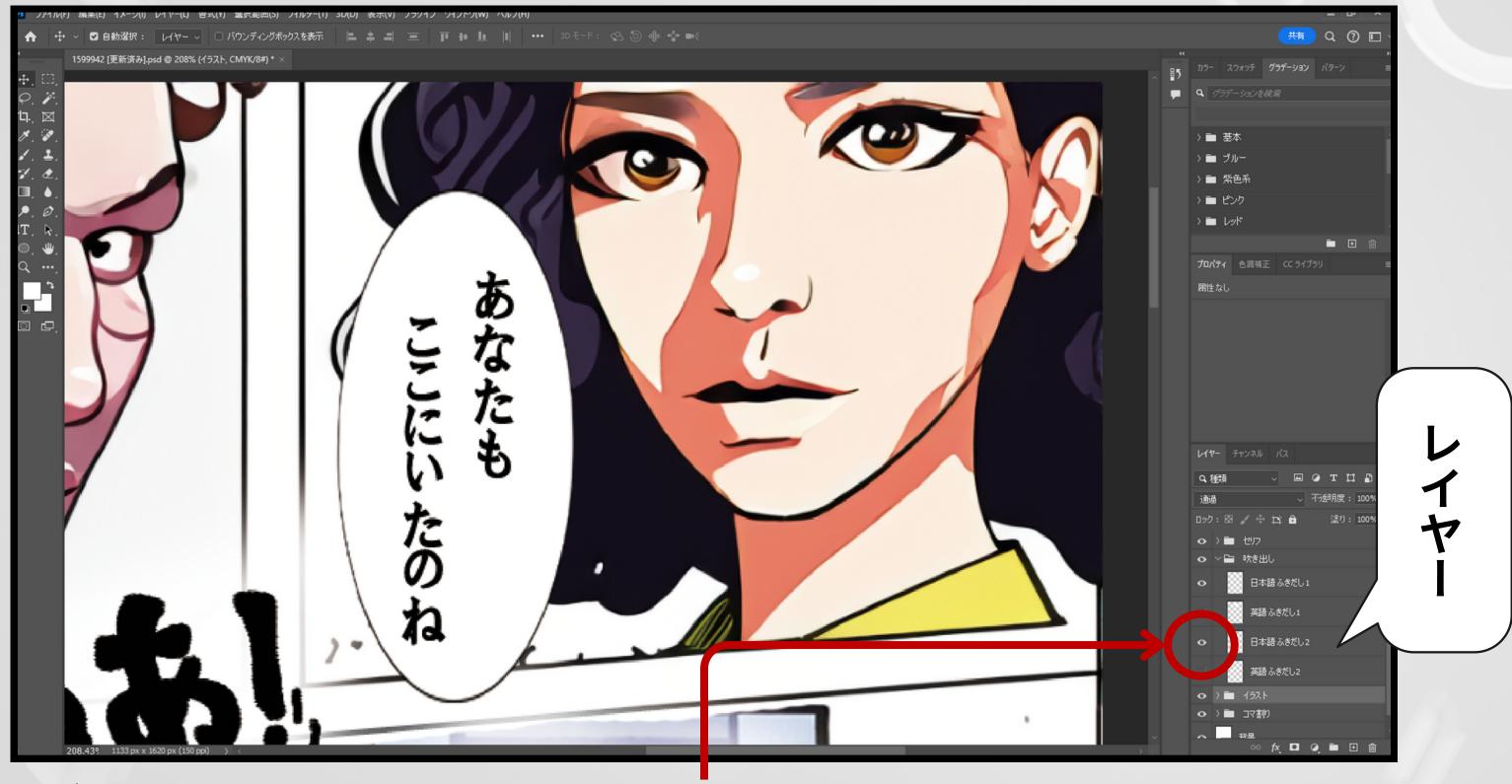
チェック:翻訳後データをチェック

当社の場合必ずネイティブが対応します 写植作業者が近くにいるため 修正がある場合は迅速な対応が可能





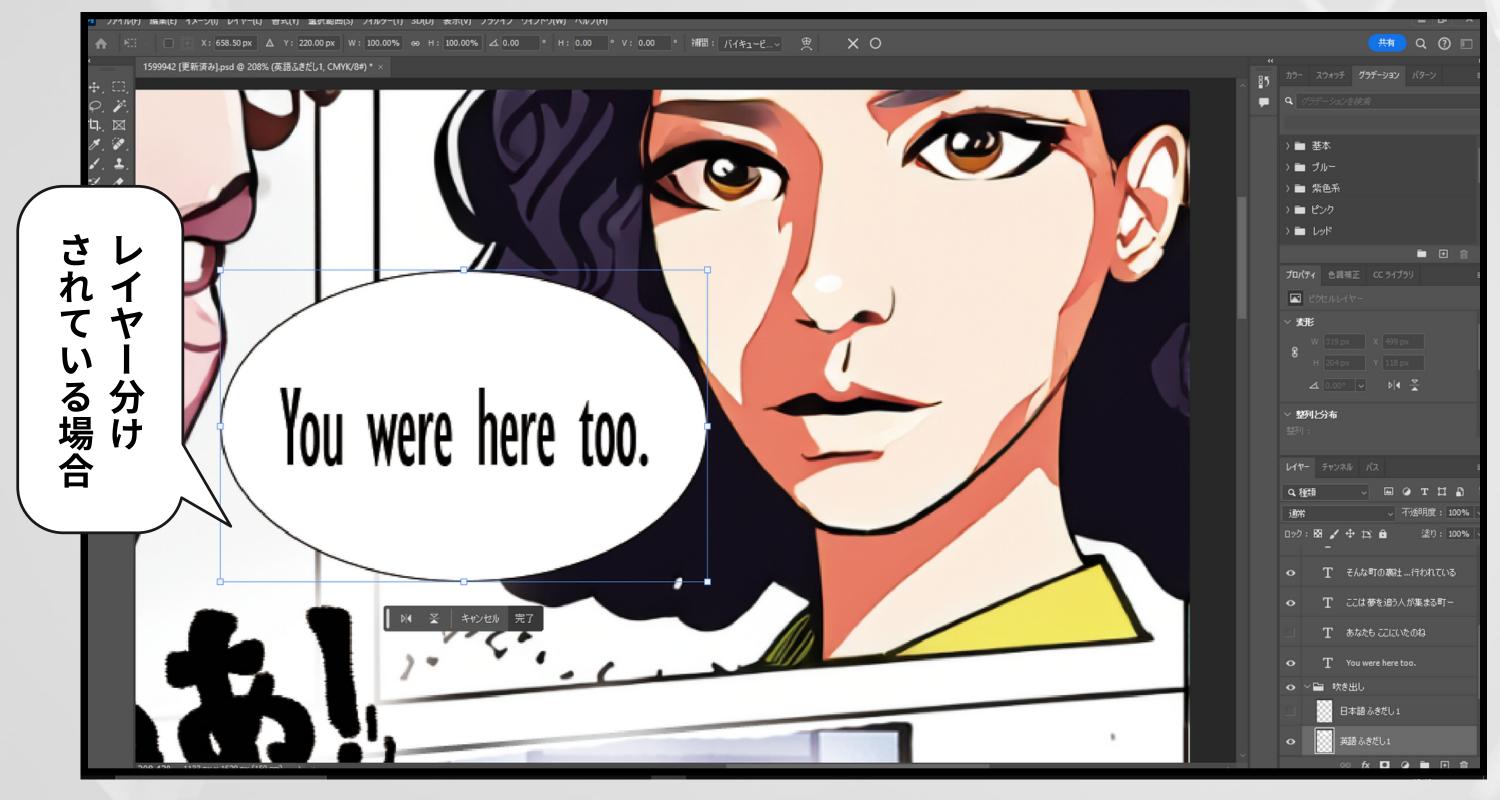




元データの場合:元言語のレイヤーを非表示にして表示させない

納品不要の場合:元言語のレイヤーを消しゴムを使って消すかレイヤー自体を消去

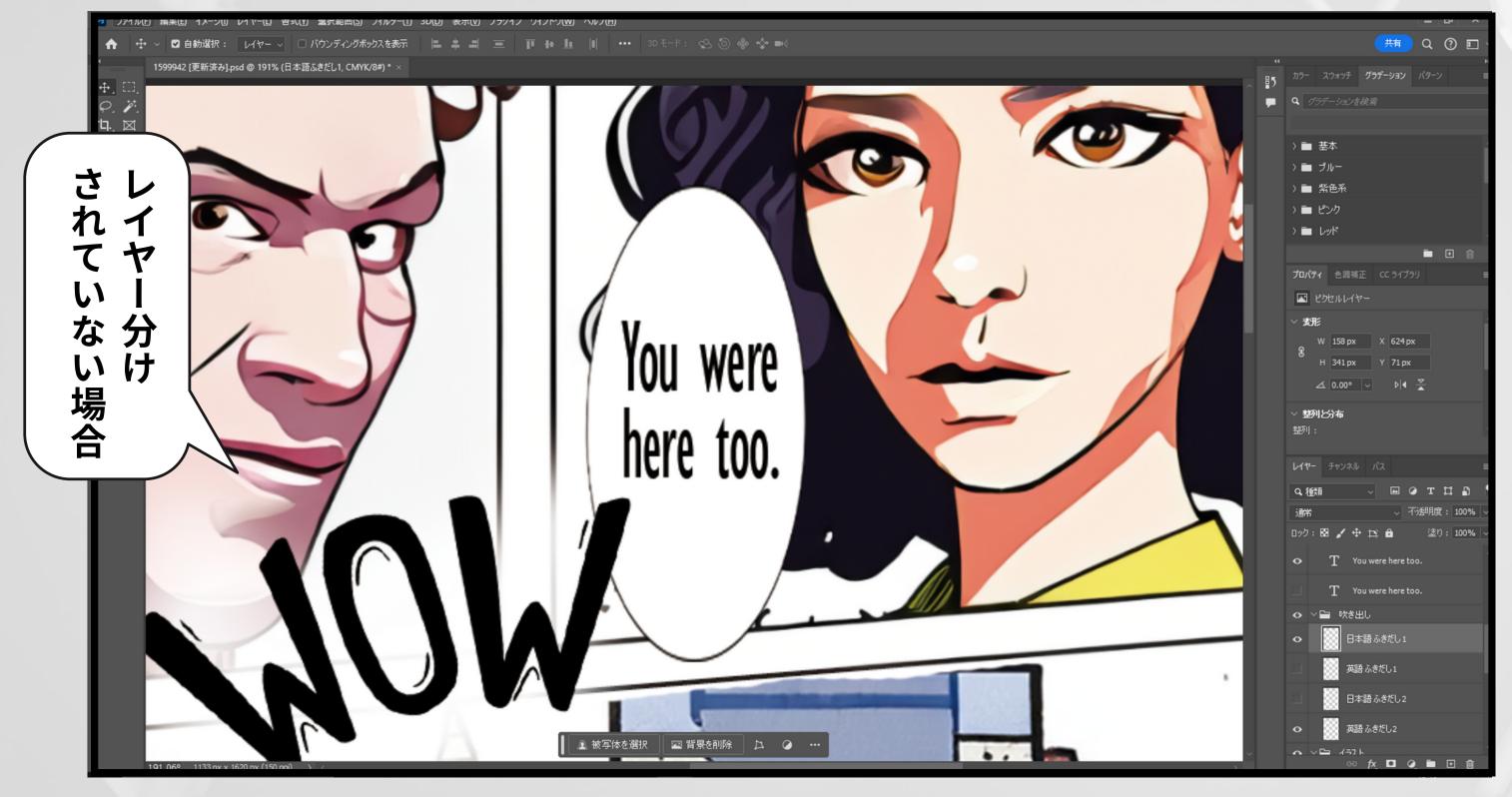




◆ふきだしがレイヤー分けされている場合:変形機能を使用して縦横調整することも可能

/ クリーニング作業(ふきだし)





◆ふきだしがレイヤー分けされていない場合:ふきだしの中を消しゴムや白のペンで消す

*ふきだしをイラストと同じレイヤー内にペンツールなどで手描きしている場合この場合イラストを消してしまうことになるのでふきだしの形は変えれません





レイヤー分けされている場合:消しゴムで消すかレイヤーを消去

*同じ位置に手描きか近しいフォントで翻訳後のテキストを挿入

*レイヤー分けされている場合でも ご希望の場合は同時表示可能

/ クリーニング作業(ぼかし等)





◆ぼかし等がレイヤー分けされている場合:ぼかしの向きの変更も可能

*元言語のデータでは非表示にするか、消す場合は消しゴムやレイヤーを丸ごと消去します



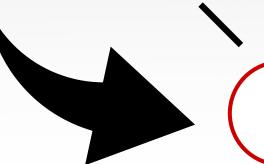




日本語のオノマトペは他言語の3倍から5倍あるとも言われ、その数なんと3,000語から4,000語あるとされています。

韓国語はさらに多い5,000語以上あると言われています。

語彙力を問われる数ですが<u>マンガには欠かせない</u>表現のひとつ!



✓ オノマトペ

、だからこそ /

ネイティブチェックが必須!



ACTIVE GAMING MEDIA

Active Gaming Media Inc.

大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル 東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101

http://activegamingmedia.com/en/

(+81-3-6869-4756

